

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Fourth Book of Maccabees, Chapter 9

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ' Θ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The brothers' collective reply and the deaths of the first martyrs turn the courtroom of Antiochus into a reversal in which the tyrant stands condemned and steadfast obedience is crowned with immortal hope.

Translation & textual notes

The brothers' collective reply opens the chapter and then gives way to detailed narration of the deaths of the first two martyrs. Their speeches under torture turn the scene into a forensic reversal: the tyrant imagines himself judging rebels, but the brothers expose him as the condemned lawbreaker while their sufferings become testimony to immortal reward, fidelity to the fathers, and the certainty of divine vengeance.

Discourse structure of the chapter

A · 9:1-10

The brothers answer the tyrant with a theology of martyrdom

The brothers declare themselves ready to die rather than transgress the ancestral commandments, promise reward from God, and warn the tyrant of eternal punishment.

B · 9:11-18

The first brother is bound and defies his torturers

The eldest brother is stripped, bound, and racked, yet he denounces the tyrant and dares the executioners to intensify their assault.

C · 9:19-25

The first brother dies exhorting his companions

As the torture worsens, the first brother remains unconquered, urges his brothers on in a sacred campaign, and dies as a witness against the tyrant.

D · 9:26-32

The second brother endures mutilation and rebukes the tyrant

The second brother is fastened to instruments, flayed, and taunts the tyrant with the claim that divine justice will outlast every threat.

1 τί μέλλεις ὧ τυραννε ἔτοιμοι γάρ ἐσμεν ἀποθνήσκειν ἢ παραβαίνειν τὰς πατρίους ἡμῶν ἐντολάς

Why do you delay, tyrant? For we are ready to die rather than transgress our ancestral commandments.

opening collective reply of defiance ASYNDETON

The brothers seize the initiative in speech. Readiness for death is set over against transgression as the fundamental alternative.

τί

what

RI ASN · τίς

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

τί: meaning 'what'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

μέλλεις

they are going to

V1 PAI2S · μέλλω

main verb of indirect statement (μέλλω + infinitive = imminent)

→ imperfective description

μέλλω: meaning 'they are going to'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of indirect statement (μέλλω + infinitive = imminent).

ὦ

O

I · ὦ

interjection marking direct address or exclamation

→ discourse linkage or contrast

ὦ: meaning 'O'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as interjection marking direct address or exclamation.

τύραννε

ruler

N2 VSM · τύραννος

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

τύραννος: meaning 'ruler'; it serves as nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role.

ἔτοιμοι

ready

A1 NPM · ἔτοιμος

predicate adjective describing their condition

ἔτοιμος: meaning 'ready'; it serves as predicate adjective describing their condition.

γάρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔσμεν

being / while was

V9 PAI1P · εἰμί

finite verb advancing the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'being'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἀποθνήσκειν

he died

V1 PAN · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the clause

→ infinitival complement

θνήσκω + ἀπο: meaning 'he died'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἢ

or

C · ἢ

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παραβαίνειν

to step away

V1 PAN · βαίνω + παρα

finite verbal predicate carrying the clause action

βαίνω + παρα: meaning 'to step away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πατρίους

ancestral

A1A APF · πάτριος

dative element functioning within the clause

πάτριος: meaning 'ancestral'; it serves as dative element functioning within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

proun in genitival dependence

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐντολάς

Entolas

N1A APF · ἐντολή

accusative complement

→ object specification

ἐντολή: meaning 'Entolas'; it serves as accusative complement.

2 αἰσχυρόμεθα γὰρ τοὺς προγόνους ἡμῶν εἰκότως εἰ μὴ τῇ τοῦ νόμου εὐπειθείᾳ καὶ συμβούλῳ Μωυσεῖ χρησαίμεθα

For we should rightly be ashamed before our forefathers if we did not obey the law and take Moses as our counselor.

appeal to ancestral honor and Mosaic authority

ASYNDETON

Their obedience is framed as continuity with the fathers. Shame before the ancestors becomes a moral safeguard against compromise.

αἰσχυρόμεθα

put to shame

V1 PMI1P · αἰσχύνω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

αἰσχύνω: meaning 'put to shame'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοὺς

the ones

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

προγόνους

ancestor

N2 APM · πρόγονος

accusative element functioning within the clause

πρόγονος: meaning 'ancestor'; it serves as accusative element functioning within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

εἰκότως

with good reason

D · εἰκότως

adverbial or comparative particle

εἰκότως: meaning 'with good reason'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰ

if

C · εἰ

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

εἰ: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μὴ

not

D · μὴ

adverbial modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

μὴ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νόμου

law

N2 GSM · νόμος

nominal term functioning as a genitive dependent

→ relational specification

νόμος: meaning 'law'; it serves as nominal term functioning as a genitive dependent.

εὐπειθεία

obedience

N1A DSF · εὐπείθεια

accusative term functioning as object, extent, or complement

εὐπείθεια: meaning 'obedience'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συμβούλῳ

counselor

N2 DSM · σύμβουλος

nominative term in clause/list

σύμβουλος: meaning 'counselor'; it serves as nominative term in clause/list.

Μωυσεῖ

Moses

N1M DSM · Μωυσῆς

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

Μωυσεῖ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

χρησαίμεθα

deal

VA AMO1P · χράω

arist subjunctive in a prohibition

χράω: meaning 'deal'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as arist subjunctive in a prohibition.

3 σύμβουλε τύραννε παρανομίας μὴ ἡμᾶς μισῶν ὑπὲρ αὐτοὺς ἡμᾶς ἐλέα

Counselor of lawlessness, tyrant, since you hate us, do not pity us more than we pity ourselves.

ironic rejection of the tyrant's false compassion

ASYNDETON

The brothers expose the king's so-called mercy as another form of hostility. His offer is redefined as counsel toward lawlessness rather than deliverance.

σύμβουλε

counselor

N2 VSM · σύμβουλος

nominative term in clause/list

σύμβουλος: meaning 'counselor'; it serves as nominative term in clause/list.

τύραννε

ruler

N2 VSM · τύραννος

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

τύραννος: meaning 'ruler'; it serves as nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role.

παρανομίας

παρανομίαν

N1A GSF · παρανομία

accusative term functioning as complement or object

παρανομία: meaning 'παρανομίαν'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

μὴ

not

D · μή

adverbial modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

μισῶν

hating

V2 · παπνσμ μισέω

cognate participle intensifying ἐμίσησας (Hebraism)

→ verbal action or state

παπνσμ μισέω: meaning 'hating'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as cognate participle intensifying ἐμίσησας (Hebraism).

ὑπὲρ

for / on behalf of

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ὑπέρ: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἐλέα

shows mercy

V3 PAD2S · ἐλεάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐλεάω: meaning 'shows mercy'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

4 χαλεπώτερον γὰρ αὐτοῦ τοῦ θανάτου νομίζομεν εἶναί σου τὸν ἐπὶ τῇ παρανόμῳ σωτηρίᾳ ἡμῶν ἔλεον

For we consider your pity, offered to us in connection with unlawful deliverance, harsher than death itself.

paradoxical valuation of death over apostate survival

ASYNDETON

Life purchased through transgression is treated as worse than dying. The verse crystallizes the ethical inversion at the heart of martyrdom.

χαλεπώτερον

harsh

A1 ASMC · χαλεπός

object or complement within the clause

χαλεπός: meaning 'harsh'; it serves as object or complement within the clause.

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γὰρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θανάτου

of death

N2 GSM · θάνατος

genitive of quality / destiny (with υἱός: 'son of death')

→ relational specification

θάνατος: meaning 'of death'; it serves as genitive of quality / destiny (with υἱός: 'son of death').

νομίζομεν

νομίζω

V1 PA1P · νομίζω

participle or verbal form adding circumstance to the main action

νομίζω: meaning 'νομίζω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle or verbal form adding circumstance to the main action.

εἶναί

to be

V9 PAN · εἶμί

infinitive complement or purpose expression

→ imperfective infinitive

εἶμί: meaning 'to be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement or purpose expression.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπὶ

against

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'against'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παράνομος

lawless

A1B DSF · παράνομος

dative element marking reference, means, location, or advantage

παράνομος: meaning 'lawless'; it serves as dative element marking reference, means, location, or advantage.

σωτηρία

salvation

N1A DSF · σωτηρία

dative object of ἐν (ground of gladness)

→ sphere or reference

σωτηρία: meaning 'salvation'; it serves as dative object of ἐν (ground of gladness).

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἔλεον

pity

N2 ASM · ἔλεος

accusative term functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἔλεος: meaning 'pity'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or goal.

5 ἐκφοβεῖς δὲ ἡμᾶς τὸν διὰ τῶν βασάνων θάνατον ἡμῖν ἀπειλῶν ὥσπερ οὐχὶ πρὸ βραχέως παρ' Ελεάζαρου μαθῶν

Yet you try to frighten us by threatening us with death through tortures, as though you had not learned very recently from Eleazar.

taunting recollection of Eleazar's example

ASYNDETON

The brothers invoke the immediate past as a public lesson the tyrant has failed to absorb. Eleazar remains a living argument within the narrative.

ἐκφοβεῖς

ἐκ

V2 PAI2S · φοβέω + ἐκ

finite verb governing the clause

→ terror motif

φοβέω + ἐκ: meaning 'ἐκ'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διὰ

through / by means of

P · διά

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διά: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῶν

the (who are)

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βασάνων

tortures

N2 GPF · βάσανος

genitive term marking relation, source, possession, or description

βάσανος: meaning 'tortures'; it serves as genitive term marking relation, source, possession, or description.

θάνατον

death / pestilence

N2 ASM · θάνατος

common noun within the clause

→ object specification

θάνατος: meaning 'death'; it serves as common noun within the clause.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronoun functioning as dative complement

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'to us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

ἀπειλῶν

ἀπο

V2 · παπνσμ εἰλέω + ἀπο

verbal form carrying the clause action

→ theophanic vengeance and announced downfall

παπνσμ εἰλέω + ἀπο: meaning 'ἀπο'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ὥσπερ

just as

D · ὥσπερ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥσπερ: meaning 'just as'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

οὐχὶ

no

D · οὐ

adverbial modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'no'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

πρὸ

former / before

P · πρὸ

preposition introducing a complement or adverbial phrase

→ spatial or relational framing

πρὸ: meaning 'former'; here it marks the relation signaled by preposition introducing a complement or adverbial phrase.

βραχέως

for a short time

D · βραχέως

connective, particle, or adverb shaping the clause

βραχέως: meaning 'for a short time'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρ'

from/beside

P · παρὰ

preposition

→ spatial or relational framing

παρ': meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition.

Ελεαζαρου

of Eleazar

N2 GSM · Ελεαζαρος

genitive dependent on υἱὸν

Ελεαζαρου: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive dependent on υἱὸν.

μαθῶν

having learned

VB · ααπνσμ μανθάνω

circumstantial participle explaining the basis for Philopator's response

ααπνσμ μανθάνω: meaning 'having learned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle explaining the basis for Philopator's response.

6 εἰ δ' οἱ γέροντες τῶν Εβραίων διὰ τὴν εὐσέβειαν καὶ βασανισμοὺς ὑπομείναντες εὐσέβησαν ἀποθάνοιμεν ἂν δικαιότερον ἡμεῖς οἱ νέοι τὰς βασάνους τῶν σῶν ἀναγκῶν ὑπεριδόντες ἅς καὶ ὁ παιδευτὴς ἡμῶν γέρων ἐνίκησεν

If the old men of the Hebrews, after enduring tortures for piety, died as pious men, then we who are young ought all the more justly to die, despising the tortures of your compulsions, which our aged teacher also overcame.

argument from Eleazar's precedent to the youths' obligation

ASYNDETON

The logic is not merely imitative but intensifying. If an elderly teacher conquered, younger disciples must not fall short under the same cause.

εἰ

if

C · εἰ

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

εἰ: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δ'

but

X · δέ

mild adversative marking transition to sanction

→ deliverance, death, and covenant remembrance

δέ: meaning 'but'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

οἱ

they

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γέροντες

old man

N3 NPM · γέρων

nominal element functioning within the clause

γέρων: meaning 'old man'; it serves as nominal element functioning within the clause.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Εβραίων

Hebrew

N2 GPM · Εβραῖος

genitive dependent phrase within the clause

Εβραίων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive dependent phrase within the clause.

διὰ

through / by means of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐσέβειαν

piety

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object or complement

→ **content focus**

εὐσέβεια: meaning 'piety'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ **discourse linkage or contrast**

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

βασανισμούς

basanisms

N2 APM · βασανισμός

accusative term functioning as object, extent, or complement

βασανισμός: meaning 'basanisms'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or complement.

ὑπομείναντες

endure

VA · ααπνπμ μένω + ὑπο

verbal element carrying the clause action

ααπνπμ μένω + ὑπο: meaning 'endure'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause action.

εὐσέβησαν

we worship

VA AAI3P · εὐσεβέω

main verbal form advancing the clause's action or assertion

εὐσεβέω: meaning 'we worship'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause's action or assertion.

ἀποθάνοιμεν

die

VB AAO1P · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the clause

θνήσκω + ἀπο: meaning 'die'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἄν

then / if

X · ἄν

substantival or adjectival term contributing the clause content

→ **discourse linkage or contrast**

ἄν: meaning 'then'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

δικαιότερον

just

A1A ASMC · δίκαιος

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

δίκαιος: meaning 'just'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

ἡμεῖς

we

RP NP · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ **participant reference**

ἡμεῖς: meaning 'we'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

οἱ

they

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ **noun-phrase marking**

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νέοι

young

A1A NPM · νέος

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

νέος: meaning 'young'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ **noun-phrase marking**

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βασάνους

torture

N2 APF · βάσανος

accusative term functioning as complement or object

βάσανος: meaning 'torture'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

τῶν

the (who are)

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σῶν

Sa

A1 GPF · σός

adjectival modifier

→ sexual fidelity and measured delight

σός: meaning 'Sa'; it serves as adjectival modifier.

ἀναγκῶν

necessity

N1 GPF · ἀνάγκη

accusative element functioning as object or complement

→ relational specification

ἀνάγκη: meaning 'necessity'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

ὑπεριδόντες

ὑπεριδόντες

VB · ααπνπμ ὁράω + ὑπερ

finite verb governing the clause

ααπνπμ ὁράω + ὑπερ: meaning 'ὑπεριδόντες'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

ᾧς

which

RR APF · ὅς

demonstrative or relative element tying the register together

→ participant reference

ᾧς: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative or relative element tying the register together.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παιδευτής

teacher

N1M NSM · παιδευτής

nominative term functioning in the clause core

→ participant

παιδευτής: meaning 'teacher'; it serves as nominative term functioning in the clause core.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

γέρων

old man

N3 NSM · γέρων

nominative element functioning as subject or predicate

γέρων: meaning 'old man'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

ἐνίκησεν

conquered

VAI AAI3S · νικάω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

→ the lord exposes and removes the hypocritical flatterer from the assembly of the holy.

νικάω: meaning 'conquered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element expressing action, process, or state within the clause.

7 πείραζε τοιγαροῦν τύραννε καὶ τὰς ἡμῶν ψυχὰς εἰ θανατώσεις διὰ τὴν εὐσέβειαν μὴ νομίσης ἡμᾶς βλάπτειν βασανίζων

So then, test us, tyrant, and if you kill our souls because of piety, do not suppose that by torturing us you are harming us.

challenge issued directly to the tyrant

ASYNDETON

The brothers recast the ordeal as a test whose meaning they control. Bodily torture cannot count as true harm when piety remains intact.

πείραζε

to test

V1 PAD2S · πειράζω

infinitive of purpose (with ὥστε)

πειράζω: meaning 'to test'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive of purpose (with ὥστε).

τοιγαροῦν

τοιγαροῦν

X · τοιγαροῦν

connective linking this clause to the surrounding argument or narrative

→ discourse linkage or contrast

τοιγαροῦν: meaning 'τοιγαροῦν'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τύραννε

ruler

N2 VSM · τύραννος

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

τύραννος: meaning 'ruler'; it serves as nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ψυχὰς

person

N1 APF · ψυχή

accusative object or complement

→ object specification

ψυχή: meaning 'person'; it serves as accusative object or complement.

εἰ

if

C · εἰ

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

εἰ: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θανατώσεις

we will put to death

VF FAI2S · θανατόω

main verb (intended execution)

→ future

θανατόω: meaning 'we will put to death'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (intended execution).

διὰ

through / by means of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐσέβειαν

piety

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object or complement

→ content focus

εὐσέβεια: meaning 'piety'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

μὴ

not

D · μὴ

adverbial modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

μὴ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

νομίσης

νομίζω

VA AAS2S · νομίζω

participle or verbal form adding circumstance to the main action

νομίζω: meaning 'νομίζω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle or verbal form adding circumstance to the main action.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

βλάπτειν

injure

V1 PAN · βλάπτω

main verbal form advancing the clause

βλάπτω: meaning 'injure'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

βασανίζων

παπνσμ βασανίζω

V1 · παπνσμ βασανίζω

verbal form carrying the clause action

παπνσμ βασανίζω: meaning 'παπνσμ βασανίζω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

8 ἡμεῖς μὲν γὰρ διὰ τῆςδε τῆς κακοπαθείας καὶ ὑπομονῆς τὰ τῆς ἀρετῆς ἄθλα ἔξομεν καὶ ἐσόμεθα παρὰ θεῶ δι' ὃν καὶ πάσχομεν

For through this suffering and endurance we shall receive the prizes of virtue and shall be with God, for whose sake we also suffer.

positive confession of hoped-for reward ASYNDETON

The brothers articulate the reward structure that underwrites endurance. Pain is interpreted as the path to virtue's prize and communion with God.

ἡμεῖς

we

RP NP · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ἡμεῖς: meaning 'we'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

μὲν

on the one hand

X · μὲν

adverbial or connective modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

μὲν: meaning 'on the one hand'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γὰρ

for

X · γὰρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γὰρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διὰ

through / by means of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῆςδε

this

RD GSF · ὅδε

genitive modifier defining relationship, source, or description

ὅδε: meaning 'this'; it marks person, possession, or reference within the clause.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κακοπαθείας

hardship

N1A GSF · κακοπάθεια

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ electing love, polluted worship, and priestly contempt

κακοπάθεια: meaning 'hardship'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑπομονῆς

endurance

N1 GSF · ὑπομονή

genitive element qualifying another term

ὑπομονή: meaning 'endurance'; it serves as genitive element qualifying another term.

τὰ

the / those

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀρετῆς

praise / excellence

N1 GSF · ἀρετή

genitive modifier or complement

→ apparent brevity and enduring righteousness

ἀρετή: meaning 'praise'; it serves as genitive modifier or complement.

ἄθλα

prize

N2N APN · ἄθλον

accusative term functioning as complement or object

ἄθλον: meaning 'prize'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

ἔχομεν

have

VF FAI1P · ἔχω

main verbal form advancing the clause

ἔχω: meaning 'have'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔσόμεθα

eimi

VF FMI1P · εἰμί

verbal predicate carrying the clause's action or state

→ future

εἰμί: meaning 'eimi'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal predicate carrying the clause's action or state.

παρά

from/beside

P · παρά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

παρά: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

θεῶ

God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

θεός: meaning 'God'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

δι'

through / because of

P · διὰ

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

δι': meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ὅν

which

RR ASM · ὅς

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

ὅν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

καὶ
and

D · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάσχομεν
suffered

V1 PA1P · πάσχω

verbal element carrying the clause's action or process

πάσχω: meaning 'suffered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

9 σὺ δὲ διὰ τὴν ἡμῶν μαιφονίαν αὐτάρκη καρτερήσεις ὑπὸ τῆς θείας δίκης αἰώνιον βάσανον διὰ πυρός

But you, because of your bloodguilt against us, will endure from divine justice an all-sufficient eternal torment by fire.

prophetic warning of judgment upon the tyrant

ASYNDETON

The speech ends by reversing the roles of victim and judge. The tyrant appears powerful now, but divine justice reserves the final sentence for him.

σὺ
you

RP NS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

σὺ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

δὲ
but

X · δέ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διὰ
through / by means of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν
the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

μιαιφονίαν

μιαιφονίαν

N1A ASF · μιαιφονία

accusative term functioning as complement or object

μιαιφονία: meaning 'μιαιφονίαν'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

αὐτάρκη

all-sufficient

A3H APN · αὐτάρκης

accusative term functioning as complement or object

→ confession, prayer, and numerical observation

αὐτάρκης: meaning 'all-sufficient'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

καρτερήσεις

wait steadfastly

VF FAI2S · καρτερέω

finite verb governing the clause

→ affliction, counsel, and silent companionship

καρτερέω: meaning 'wait steadfastly'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

ὕπὸ

as / by

P · ὑπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ὕπὸ: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὅ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θείας

divine

A1A GSF · θεῖος

genitive element qualifying another term

θεῖος: meaning 'divine'; it serves as genitive element qualifying another term.

δίκης

justice

N1 GSF · δίκη

accusative element functioning within the clause

→ nations judged and zion secured

δίκη: meaning 'justice'; it serves as accusative element functioning within the clause.

αἰώνιον

everlasting

A1B ASF · αἰώνιος

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

→ object specification

αἰώνιος: meaning 'everlasting'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

βάσανον

torment

N2 ASF · βάσανος

object of μετά

→ object specification

βάσανος: meaning 'torment'; it serves as object of μετά.

διὰ

through / by means of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πυρός

fire

N3 GSN · πῦρ

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ relational specification

πῦρ: meaning 'fire'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or description.

10 ταῦτα αὐτῶν εἰπόντων οὐ μόνον ὥς κατὰ ἀπειθούντων ἐχαλέπαινεν ὁ τύραννος ἀλλὰ καὶ ὥς κατὰ ἀχαρίστων ὠργίσθη

When they had spoken these words, the tyrant was enraged not only as against men who disobeyed him, but also as against ingrates.

narrative reaction showing the tyrant's anger

ASYNDETON

Antiochus interprets principled refusal as personal insult. Tyranny expects gratitude for the very offer that demands apostasy.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

εἰπόντων

ααγγπμ εἶπον

VB · ααγγπμ εἶπον

verbal form carrying the clause action

ααγγπμ εἶπον: meaning 'ααγγπμ εἶπον'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

μόνον

only

D · μόνον

adverb limiting the scope of ταῦτα

→ discourse linkage or contrast

μόνον: meaning 'only'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀπειθούντων

παγγπμ ἀπειθέω

V2 · παγγπμ ἀπειθέω

verbal form carrying the clause action

→ verbal action or state

παγγπμ ἀπειθέω: meaning 'παγγπμ ἀπειθέω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ἐχάλεπαιεν

be troubled

V1I IAI3S · χαλεπαίνω

verbal element carrying the clause action

χαλεπαίνω: meaning 'be troubled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause action.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τύραννος

ruler

N2 NSM · τύραννος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ affliction, counsel, and silent companionship

τύραννος: meaning 'ruler'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλὰ

coordinating or discourse-linking conjunction

→ discourse linkage or contrast

ἀλλὰ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

D · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀχαρίστων

ungrateful

A1B GPM · ἀχάριστος

genitive modifier within the phrase

ἀχάριστος: meaning 'ungrateful'; it serves as genitive modifier within the phrase.

ὠργίσθη

became angry

VSI API3S · ὀργίζω

main verb expressing the king's emotional response

→ constative aorist

ὀργίζω: meaning 'became angry'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb expressing the king's emotional response.

11 ὅθεν τὸν πρεσβύτατον αὐτῶν κελευσθέντες παρῆγον οἱ ὑπασπισταὶ καὶ διαρρήξαντες τὸν χιτῶνα διέδησαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ τοὺς βραχίονας ἱμᾶσιν ἐκατέρωθεν

Therefore the guards, when ordered, brought forward the eldest of them, and after tearing open his tunic they bound his hands and arms with straps on both sides.

beginning of the first brother's torture

ASYNDETON

The narrative becomes more concrete and physical. The stripping and binding mark the transfer from verbal contest to bodily assault.

ὅθεν

therefore

D · ὅθεν

adverbial or connective modifier within the clause

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

ὅθεν: meaning 'therefore'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρεσβύτατον

eldest

A1 ASMS · πρεσβύτατος

accusative term functioning as complement or object

πρεσβύτατος: meaning 'eldest'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

κελευσθέντες

αππνπι κελεύω

VS · αππνπι κελεύω

verbal form carrying the clause action

αππνπι κελεύω: meaning 'αππνπι κελεύω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

παρῆγον

passed on

V11 IAI3P · ἄγω + παρα

verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause

ἄγω + παρα: meaning 'passed on'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form contributing action or attendant circumstance within the clause.

οἱ

they

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὑπασπισταὶ

ὑπασπιστῶν

N1M NPM · ὑπασπιστής

genitive modifier within the phrase

ὑπασπιστής: meaning 'ὑπασπιστῶν'; it serves as genitive modifier within the phrase.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διαρρήξαντες

δια

VA · ααπνπμ ῥήγνυμι + δια

verbal form carrying the clause action

ααπνπμ ῥήγνυμι + δια: meaning 'δια'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χιτῶνα

tunic

N3W ASM · χιτῶν

accusative element functioning within the clause

→ object specification

χιτῶν: meaning 'tunic'; it serves as accusative element functioning within the clause.

διέδωσαν

δια

VAI AAI3P · δέω + δια

finite verb governing the clause

δέω + δια: meaning 'δια'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

τάς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τάς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χεῖρας

hands

N3 APF · χεῖρ

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοὺς

the ones

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βραχίονας

βραχίων

N3N APM · βραχίων

accusative term functioning as complement or object

→ object specification

βραχίων: meaning 'βραχίων'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

ἱμᾶσιν

strap

N3 DPM · ἱμάς

dative term marking relation, means, or advantage

ἱμάς: meaning 'strap'; it serves as dative term marking relation, means, or advantage.

ἐκατέρωθεν

on both sides

D · ἐκατέρωθεν

adverbial or comparative particle

ἐκατέρωθεν: meaning 'on both sides';
conjunction or particle linking this unit
with the surrounding discourse.

12 ὥς δὲ τύπτοντες ταῖς μᾶστιξιν ἐκοπίασαν μηδὲν ἀνύοντες ἀνέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τὸν τροχόν

And when they grew weary from beating him with whips and accomplished nothing, they lifted him onto the wheel.

escalation because earlier violence fails

ASYNDETON

The executioners' frustration is itself significant: bodily force fails to achieve inner consent, so the torture must intensify.

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle
linking this unit with the surrounding
discourse.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle
linking this unit with the surrounding
discourse.

τύπτοντες

παπνπμ τύπτω

V1 · παπνπμ τύπτω

verbal form carrying the clause action

παπνπμ τύπτω: meaning 'παπνπμ τύπτω'; it
carries the action, process, or state of the
clause; here it functions as verbal form
carrying the clause action.

ταῖς

the ones

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness
and the role of the accompanying noun
phrase.

μάστιξιν

whips

N3G DPF · μάστιξ

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

μάστιξ: meaning 'whips'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

ἐκοπίασαν

grew weary / labored to exhaustion

VAI AA13P · κοπιάω

main verb (the people's exhaustion)

→ constative aorist

κοπιάω: meaning 'grew weary'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the people's exhaustion).

μηδέν

no one / nothing

A3P ASN · μηδεῖς

adjectival or substantival modifier functioning as a accusative complement

→ object specification

μηδεῖς: meaning 'no one'; it serves as adjectival or substantival modifier functioning as a accusative complement.

ἀνύοντες

παπνπμ ἀνύω

V1 · παπνπμ ἀνύω

verbal form carrying the clause action

παπνπμ ἀνύω: meaning 'παπνπμ ἀνύω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ἀνέβαλον

ἀνα

VBI AA13P · βάλλω + ἀνα

verbal form carrying the action or command of the clause

βάλλω + ἀνα: meaning 'ἀνα'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action or command of the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐπὶ

against

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'against'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τροχόν

wheel

N2 ASM · τροχός

accusative term functioning as object, extent, or complement

→ object specification

τροχός: meaning 'wheel'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or complement.

13 περὶ ὃν κατατεινόμενος ὁ εὐγενὴς νεανίας ἔξαρθρος ἐγίνετο

As the noble youth was stretched around it, he was being dislocated.

brief depiction of bodily distortion

ASYNDETON

The sentence is stark and restrained, allowing the violence of the wheel to speak for itself while preserving the youth's nobility.

περὶ

concerning / about

P · περί

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ὃν

which

RR ASM · ὅς

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

ὃν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

κατατεινόμενος

κατα

V1 · πμπνσμ τείνω + κατα

verbal form carrying the clause action

πμπνσμ τείνω + κατα: meaning 'κατα'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐγενὴς

eugenes

A3H NSM · εὐγενής

object or complement within the clause

→ description

εὐγενής: meaning 'eugenes'; it serves as object or complement within the clause.

νεανίας

young servant

N1T NSM · νεανίας

subject of an implied verb of accompaniment

νεανίας: meaning 'young servant'; it serves as subject of an implied verb of accompaniment.

ἔξαρθρος

dislocated

A1B NSM · ἔξαρθρος

nominative term functioning in the clause core

ἔξαρθρος: meaning 'dislocated'; it serves as nominative term functioning in the clause core.

ἐγίνετο

become / happen

V1I IMI3S · γίγνομαι

main verbal form advancing the narrative or command

→ imperfect (progressive / ongoing action: the setting of the sun as a process)

γίγνομαι: meaning 'become'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or command.

14 καὶ κατὰ πᾶν μέλος κλώμενος ἔκακηγόρει λέγων

And as he was being broken in every limb, he denounced them, saying,

transition from bodily torment to martyr speech ASYNDETON

Even in dismembering pain the youth retains the power of speech. The body is fragmented, but the mind remains accusatory and clear.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πᾶν

all

A3 ASN · πᾶς

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as acc adjectival form modifying or specifying a substantive.

μέλος

limb

N3E ASN · μέλος

accusative nominal functioning as object or extent within the clause

→ object specification

μέλος: meaning 'limb'; it serves as accusative nominal functioning as object or extent within the clause.

κλώμενος

ππνσμ κλάω

V3 · ππνσμ κλάω

verbal form carrying the clause action

ππνσμ κλάω: meaning 'ππνσμ κλάω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ἔκακηγόρει

denounce

V2I IAI3S · κακηγορέω

finite verb governing the clause

κακηγορέω: meaning 'denounce'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

λέγων

saying

V1 · παπνσμ λέγω

participle modifying the clause with attendant or descriptive force

→ verbal action or state

παπνσμ λέγω: meaning 'saying'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause with attendant or descriptive force.

15 τύραννε μιάρώτατε καὶ τῆς οὐρανίου δίκης ἐχθρὲ καὶ ὠμόφρων οὐκ ἀνδροφονήσαντά με τοῦτον
καταικίζεις τὸν τρόπον οὐδὲ ἀσεβήσαντα ἀλλὰ θείου νόμου προασπίζοντα

Tyrant, most defiled and enemy of heavenly justice, savage-minded man, you are not mangling me
in this way because I have committed murder or impiety, but because I defend the divine law.

forensic accusation against the tyrant

ASYNDETON

The brother reverses the courtroom. The issue is not criminal guilt in the victim but the tyrant's
hostility to the law and to heavenly justice.

τύραννε

ruler

N2 VSM · τύραννος

*nominal or adjectival element functioning
according to its inflection and local clause role*

τύραννος: meaning 'ruler'; it serves as
nominal or adjectival element functioning
according to its inflection and local clause
role.

μιάρώτατε

defiled

A1A VSMS · μιάρός

nominal element within the clause

μιάρός: meaning 'defiled'; it serves as
nominal element within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle
linking this unit with the surrounding
discourse.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and
the role of the accompanying noun phrase.

οὐρανίου

heavenly

A1A GSM · οὐράνιος

*accusative term functioning as object, extent, or
goal*

οὐράνιος: meaning 'heavenly'; it serves as
accusative term functioning as object,
extent, or goal.

δίκης

justice

N1 GSF · δίκη

accusative element functioning within the clause

→ nations judged and zion secured

δίκη: meaning 'justice'; it serves as
accusative element functioning within the
clause.

ἐχθρὲ

enemies

A1A VSM · ἐχθρός

*dative element functioning as complement,
sphere, or instrument*

ἐχθρός: meaning 'enemies'; it serves as
dative element functioning as complement,
sphere, or instrument.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle
linking this unit with the surrounding
discourse.

ὠμόφρων

savage-minded

A3 VSM · ὠμόφρων

vocative address

ὠμόφρων: meaning 'savage-minded'; it serves as vocative address.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἀνδροφονήσαντά

απαasm ἀνδροφονέω

VA · απαasm ἀνδροφονέω

verbal form carrying the clause action

απαasm ἀνδροφονέω: meaning 'απαasm ἀνδροφονέω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τούτων

these

RD ASM · οὗτος

pronoun

→ participant reference

τούτων: meaning 'these'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun.

καταικίζεις

κατα

V1 PAI2S · αἰκίζω + κατα

finite verb governing the clause

αἰκίζω + κατα: meaning 'κατα'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τρόπον

τροπος

N2 ASM · τρόπος

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

→ object specification

τρόπος: meaning 'τροπος'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

οὐδὲ

nor

C · οὐδέ

coordinating or connective particle linking clauses or steps in the argument

→ discourse linkage or contrast

οὐδὲ: meaning 'nor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀσεβήσαντα

απαasm ἀσεβέω

VA · απαasm ἀσεβέω

verbal form carrying the clause action

απαasm ἀσεβέω: meaning 'απαasm ἀσεβέω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

coordinating or discourse-linking conjunction

→ discourse linkage or contrast

ἀλλὰ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θείου

divine

A1A GSM · θεῖος

genitive term marking relation, source, possession, or description

→ relational specification

θεῖος: meaning 'divine'; it serves as genitive term marking relation, source, possession, or description.

νόμου

law

N2 GSM · νόμος

nominal term functioning as a genitive dependent

→ relational specification

νόμος: meaning 'law'; it serves as nominal term functioning as a genitive dependent.

προασπίζοντα

προ

V1 · παπασμ ἀσπίζω + προ

verbal form carrying the clause action

παπασμ ἀσπίζω + προ: meaning 'προ'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

16 καὶ τῶν δορυφόρων λεγόντων ὁμολόγησον φαγεῖν ὅπως ἀπαλλαγῇς τῶν βασάνων

And when the guards said, “Agree to eat, so that you may be released from the tortures,”

interjected plea from the executioners

ASYNDETON

The servants echo the tyrant's logic of conditional mercy. Release remains available only at the price of surrender.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δορυφόρων

guardsman

N2 GPM · δορυφόρος

genitive element qualifying another term

δορυφόρος: meaning 'guardsman'; it serves as genitive element qualifying another term.

λεγόντων

saying

V1 · παπγπμ λέγω

participle modifying the clause with attendant or descriptive force

→ verbal action or state

παπγπμ λέγω: meaning 'saying'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause with attendant or descriptive force.

ὁμολόγησον

give thanks

VA AAD2S · ὁμολόγέω

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

ὁμολόγέω: meaning 'give thanks'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

φαγεῖν

to eat

VB AAN · ἐσθίω

infinitive expressing purpose, result, or verbal complement

→ infinitival complement

ἐσθίω: meaning 'to eat'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive expressing purpose, result, or verbal complement.

ὥπως

so that

C · ὥπως

lexical item integrated into the clause in its local syntactic role

→ discourse linkage or contrast

ὥπως: meaning 'so that'; it links clauses, phrases, or developments in the discourse.

ἀπαλλαγῆς

ἀπο

VA AAS2S · ἀλλάσσω + ἀπο

verbal form carrying the clause action

ἀλλάσσω + ἀπο: meaning 'ἀπο'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

τῶν

the (who are)

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βασάνων

tortures

N2 GPF · βάσανος

genitive term marking relation, source, possession, or description

βάσανος: meaning 'tortures'; it serves as genitive term marking relation, source, possession, or description.

17 ὁ δὲ εἶπεν οὐχ οὕτως ἰσχυρὸς ὑμῶν ἐστὶν ὁ τροχός ὥς μιαροὶ διάκονοι ὥστε μου τὸν λογισμὸν ἄγξαι τέμνετέ μου τὰ μέλη καὶ πυροῦτέ μου τὰς σάρκας καὶ στρεβλοῦτε τὰ ἄρθρα

he replied, “Your wheel is not so strong, you defiled servants, as to choke my reason. Cut off my limbs, burn my flesh, and wrench my joints.

defiant response intensifying the challenge

ASYNDETON

The martyr explicitly distinguishes body from governing reason. The catalogue of torments becomes an invitation, because suffering cannot compel moral defeat.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

οὐχ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐχ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

οὕτως

so

D · οὕτως

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὕτως: meaning 'so'; it shapes time, manner, location, or discourse flow in the clause.

ἰσχυρός

mighty

A1A NSM · ἰσχυρός

predicate adjective describing Judas's strength

→ participant prominence

ἰσχυρός: meaning 'mighty'; it serves as predicate adjective describing Judas's strength.

ὁμῶν

your

RP GP · σύ

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

ὁμῶν: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐστίν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τροχός

wheel

N2 NSM · τροχός

accusative term functioning as object, extent, or complement

τροχός: meaning 'wheel'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or complement.

ὦ

O

I · ὦ

interjection marking direct address or exclamation

→ discourse linkage or contrast

ὦ: meaning 'O'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as interjection marking direct address or exclamation.

μιαροῖ

defiled

A1A VPM · μιάρός

genitive dependent phrase within the clause

μιάρός: meaning 'defiled'; it serves as genitive dependent phrase within the clause.

διάκονοι

attendants

N2 VPM · διάκονος

head noun within the clause

διάκονος: meaning 'attendants'; it serves as head noun within the clause.

ὥστε

so that

C · ὥστε

coordinating or discourse-linking conjunction

→ discourse linkage or contrast

ὥστε: meaning 'so that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λογισμὸν

plans

N2 ASM · λογισμός

Object / complement

→ object specification

λογισμός: meaning 'plans'; it serves as Object / complement.

ἄγξαι

ἄγξαι

VA AAN · ἄγχω

complementary infinitive within the clause

→ infinitival complement

ἄγχω: meaning 'ἄγξαι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary infinitive within the clause.

τέμνετέ

they were cutting

V1 PAD2P · τέμνω

main verb (durative background action)

τέμνω: meaning 'they were cutting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (durative background action).

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὰ

the / those

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μέλη

pieces

N3E APN · μέλος

Accusative predicate-like complement after ποιήσαντες.

→ object specification

μέλος: meaning 'pieces'; it serves as Accusative predicate-like complement after ποιήσαντες.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πυροῦτέ

tested by fire / refined

V4 PAD2P · πυρώω

predicate participle (with ῥῆμα: 'the word, tested by fire')

πυρώω: meaning 'tested by fire'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as predicate participle (with ῥῆμα: 'the word, tested by fire').

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σάρκας

flesh

N3K APF · σάρξ

first direct object of ἐξέχεαν

→ object specification

σάρξ: meaning 'flesh'; it serves as first direct object of ἐξέχεαν.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

στρεβλοῦτε

you will deal tortuously / show yourself shrewd

V4 PAD2P · στρεβλόω

main verb (direct address to YHWH; climactic negative)

στρεβλόω: meaning 'you will deal tortuously'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (direct address to YHWH; climactic negative).

τὰ

the / those

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄρθρα

joint

N2N APN · ἄρθρον

accusative term functioning as complement or object

ἄρθρον: meaning 'joint'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

18 διὰ πασῶν γὰρ ὑμᾶς πείσω τῶν βασάνων ὅτι μόνοι παῖδες Εβραίων ὑπὲρ ἀρετῆς εἰσιν ἀνίκητοι

For through every torture I shall convince you that the children of the Hebrews alone are unconquerable for the sake of virtue.”

programmatic declaration of exemplary martyrdom

ASYNDETON

The brother universalizes his witness. His own suffering is meant to demonstrate the moral invincibility of the faithful people.

διὰ

through / by means of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πασῶν

all

A1S GPF · παῖς

genitive dependent marking relation, possession, source, or description

→ relational specification

παῖς: meaning 'all'; it serves as genitive dependent marking relation, possession, source, or description.

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γὰρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὕμᾱς

you

RP AP · σύ

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

ὕμᾱς: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

πεῖθω

in safety / trusting

VF FA11S · πεῖθω

circumstantial participle (manner: 'dwelt securely / in confidence')

πεῖθω: meaning 'in safety'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle (manner: 'dwelt securely / in confidence').

τῶν

the (who are)

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βασάνων

tortures

N2 GPF · βάσανος

genitive term marking relation, source, possession, or description

βάσανος: meaning 'tortures'; it serves as genitive term marking relation, source, possession, or description.

ὅτι

for / because

C · ὅτι

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μόνοι

alone

A1 NPM · μόνος

nominative term functioning as subject, predicate, or listed item

→ participant prominence

μόνος: meaning 'alone'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or listed item.

παῖδες

servant

N3D NPM · παῖς

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

παῖς: meaning 'servant'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

Εβραίων

Hebrew

N2 GPM · Εβραῖος

genitive dependent phrase within the clause

Εβραίων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive dependent phrase within the clause.

ὕπέρ

for / on behalf of

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ὕπέρ: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀρετῆς

praise / excellence

N1 GSF · ἀρετή

genitive modifier or complement

→ apparent brevity and enduring righteousness

ἀρετή: meaning 'praise'; it serves as genitive modifier or complement.

εἰσιν

there are

V9 PAI3P · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'there are'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἀνίκητοι

unconquerable

A1B NPM · ἀνίκητος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀνίκητος: meaning 'unconquerable'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or complement.

19 ταῦτα λέγοντι ὑπέστρωσαν πῦρ καὶ τὸ διερεθίζον τὸν τροχὸν προσεπικατέτεινον

As he said these things, they heaped fire beneath him and, stirring up the wheel, tightened it still more.

further escalation of the first brother's torture

ASYNDETON

The torturers answer speech with increased violence. Yet the intensification serves only to sharpen the contrast between cruelty and constancy.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

λέγοντι

παπδομ λέγω

V1 · παπδομ λέγω

verbal form carrying the clause action

παπδομ λέγω: meaning 'παπδομ λέγω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ὑπέστρωσαν

ὑπο

VAI AA13P · στρώννυμι + ὑπο

finite verb governing the clause

στρώννυμι + ὑπο: meaning 'ὑπο'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

πῦρ

fire

N3 ASN · πῦρ

common noun within the clause

→ object specification

πῦρ: meaning 'fire'; it serves as common noun within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διερεθίζον
δια

V1 · παπασν ἐρεθίζω + δια

verbal form carrying the clause action

παπασν ἐρεθίζω + δια: meaning 'δια'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τροχὸν
wheel

N2 ASM · τροχός

accusative term functioning as object, extent, or complement

τροχός: meaning 'wheel'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or complement.

προσεπικατέτεινον
ἐπι κατα

V11 IAI3P · τείνω + προς + ἐπι κατα

finite verb governing the clause

τείνω + προς + ἐπι κατα: meaning 'ἐπι κατα'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

20 ἐμολύνετο δὲ πάντοθεν αἷματι ὁ τροχός καὶ ὁ σωρὸς τῆς ἀνθρακιᾶς τοῖς τῶν ἰχώρων ἐσβέννυτο σταλαγμοῖς καὶ περὶ τοὺς ἄξονας τοῦ ὀργάνου περιέρρεον αἱ σάρκες

The wheel was stained everywhere with blood, and the pile of coals was quenched by the dripping of bodily fluids, and bits of flesh were running around the axles of the machine.

graphic description emphasizing the extremity of suffering

ASYNDETON

The gruesome detail is not ornamental. It establishes the full severity of the torture so that the brother's steadfastness cannot be minimized.

ἐμολύνετο

defiled

V1I IMI3S · μολύνω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

μολύνω: meaning 'defiled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντοθεν

on every side

D · πάντοθεν

adverbial or indeclinable element shaping the clause

→ discourse linkage or contrast

πάντοθεν: meaning 'on every side'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

αἵματι

blood

N3M DSN · αἷμα

dative of cause (the blood being avenged)

→ sphere or reference

αἷμα: meaning 'blood'; it serves as dative of cause (the blood being avenged).

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τροχός

wheel

N2 NSM · τροχός

accusative term functioning as object, extent, or complement

τροχός: meaning 'wheel'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σωρός

heaps

N2 NSM · σωρός

nominal element carrying the clause or phrase

σωρός: meaning 'heaps'; it serves as nominal element carrying the clause or phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

άνθρακιᾶς

charcoal fire

N1A GSF · άνθρακιᾶ

genitive modifier within the phrase

άνθρακιᾶ: meaning 'charcoal fire'; it serves as genitive modifier within the phrase.

τοῖς

the ones

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἰχώρων

bodily fluid

N3 GPM · ἰχώρ

genitive modifier within the phrase

ἰχώρ: meaning 'bodily fluid'; it serves as genitive modifier within the phrase.

ἐσβέννυτο

they will quench

V5I IMI3S · σβέννυμι

main verb (the consequence)

σβέννυμι: meaning 'they will quench'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the consequence).

σταλαγμοῖς

dripping

N2 DPM · σταλαγμός

dative term marking relation, means, or advantage

σταλαγμός: meaning 'dripping'; it serves as dative term marking relation, means, or advantage.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περὶ

concerning / about

P · περί

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τούς

the ones

RA APM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τούς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄξονας

axle

N3N APM · ἄξων

accusative term functioning as complement or object

→ seeking wisdom and moral preservation

ἄξων: meaning 'axle'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀργάνου

instruments

N2N GSN · ὄργανον

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

ὄργανον: meaning 'instruments'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

περιέρρεον

περι

V2I IAI3P · ῥέω + περι

finite verb governing the clause

ῥέω + περι: meaning 'περι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

αἱ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

σάρκες

flesh

N3K NPF · σάρξ

common noun within the clause

→ participant prominence

σάρξ: meaning 'flesh'; it serves as common noun within the clause.

21 καὶ περιτετμημένον ἤδη ἔχων τὸ τῶν ὀστέων πῆγμα ὁ μεγαλόφρων καὶ Αβραμιαῖος νεανίας οὐκ ἔστέναξεν

Yet although he already had the very framework of his bones laid bare, the magnanimous and Abrahamic youth did not groan.

authorial admiration of the martyr's endurance

ASYNDETON

The youth is identified not only by courage but by lineage of faith. Abrahamic obedience is now embodied in silent endurance.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περιτετμημένον

περι

VM · χηπασν τέμνω + περι

verbal form carrying the clause action

χηπασν τέμνω + περι: meaning 'περι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ἤδη

ede

D · ἤδη

adverb or particle qualifying the clause

→ discourse linkage or contrast

ἤδη: meaning 'ede'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔχων

having

V1 · παπνσμι ἔχω

circumstantial participle modifying a childless death notice

→ circumstantial present participle

παπνσμι ἔχω: meaning 'having'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle modifying a childless death notice.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῶν

the (who are)

RA GPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀστέων

bones

N2N GPN · ὀστέον

genitive object of ἤψατο

→ relational specification

ὀστέον: meaning 'bones'; it serves as genitive object of ἤψατο.

πῆγμα

framework

N3M ASN · πῆγμα

accusative term functioning as complement or object

πῆγμα: meaning 'framework'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μεγαλόφρων

magnanimous

N3N NSM · μεγαλόφρων

nominative term functioning in the clause core

→ divine scrutiny, justice, and household order

μεγαλόφρων: meaning 'magnanimous'; it serves as nominative term functioning in the clause core.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Αβραμιαῖος

Abrahamic

A1B NSM · Αβραμιαῖος

proper-name genitive qualifier

Αβραμιαῖος: meaning 'Abrahamic'; it serves as proper-name genitive qualifier.

νεανίας

young servant

N1T NSM · νεανίας

subject of an implied verb of accompaniment

νεανίας: meaning 'young servant'; it serves as subject of an implied verb of accompaniment.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐστέναξεν

groaned

VAI AAI3S · στενάζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ hidden injustice and delayed reckoning

στενάζω: meaning 'groaned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

22 ἀλλ' ὥσπερ ἐν πυρὶ μετασχηματιζόμενος εἰς ἀφθαρσίαν ὑπέμεινεν εὐγενῶς τὰς στρέβλας

Instead, as though being transformed by fire into incorruption, he endured the racks nobly.

interpretive transfiguration of the suffering ASYNDETON

Fire is reimagined as a means of transformation rather than destruction. The martyr's body is tortured, but his destiny is cast in terms of incorruptibility.

ἀλλ'

but

C · ἀλλά

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ἀλλ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥσπερ

just as

D · ὥσπερ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥσπερ: meaning 'just as'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐν

among

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'among'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πυρὶ

fire

N3 DSN · πῦρ

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

πῦρ: meaning 'fire'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

μετασχηματιζόμενος

μετα

V1 · πμπνσμ σχηματίζω + μετα

verbal form carrying the clause action

πμπνσμ σχηματίζω + μετα: meaning 'μετα'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

εἰς

for / unto

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀφθαρσίαν

incorruptibility

N1A ASF · ἀφθαρσία

nominative element functioning as subject or predicate

ἀφθαρσία: meaning 'incorruptibility'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

ὑπέμεινεν

endured

VAI AA13S · μένω + ὑπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

→ constative aorist

μένω + ὑπο: meaning 'endured'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element expressing action, process, or state within the clause.

εὐγενῶς

nobly

D · εὐγενῶς

indeclinable modifier contributing connective or adverbial force

εὐγενῶς: meaning 'nobly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

στρέβλας

racking

N1 APF · στρέβλη

accusative element functioning as object, extent, or complement

στρέβλη: meaning 'racking'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or complement.

23 μιμήσασθέ με ἀδελφοί λέγων μή μου τὸν ἀγῶνα λειποτακτήσητε μηδὲ ἐξομώσησθέ μου τὴν τῆς εὐψυχίας ἀδελφότητα

“Imitate me, brothers,” he said; “do not desert my struggle, nor renounce the brotherhood of courage that is ours.

final exhortation from the first brother to the others

ASYNDETON

The first martyr turns outward at the edge of death. His concern is not escape but the perseverance of the common contest.

μιμήσασθέ

let us imitate

VA AMD2P · μιμέομαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

μιμέομαι: meaning 'let us imitate'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element expressing action, process, or state within the clause.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἀδελφοί

brother

N2 VPM · ἀδελφός

direct-address element within the clause

ἀδελφός: meaning 'brother'; it serves as direct-address element within the clause.

λέγων

saying

V1 · παπνσμ λέγω

participle modifying the clause with attendant or descriptive force

→ verbal action or state

παπνσμ λέγω: meaning 'saying'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause with attendant or descriptive force.

μή

not

D · μή

adverbial modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀγῶνα

contest

N3W ASM · ἀγών

genitive modifier or complement

→ object specification

ἀγών: meaning 'contest'; it serves as genitive modifier or complement.

λειποτακτήσητε

desert

VA AAS2P · λειποτακτέω

verbal form carrying the clause action

λειποτακτέω: meaning 'desert'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

μηδὲ

and do not / nor

C · μηδέ

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

μηδὲ: meaning 'and do not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξομώσησθέ

ἐκ

VA AMS2P · ὁμνυμι + ἐκ

finite verb governing the clause

ὁμνυμι + ἐκ: meaning 'ἐκ'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐψυχίας

good courage

N1A GSF · εὐψυχία

accusative nominal functioning as object or extent within the clause

εὐψυχία: meaning 'good courage'; it serves as accusative nominal functioning as object or extent within the clause.

ἀδελφότητα

brotherhood

N3T ASF · ἀδελφότης

first object of ἀποστέλλαι and ἀνανεώσασθαι

ἀδελφότης: meaning 'brotherhood'; it serves as first object of ἀποστέλλαι and ἀνανεώσασθαι.

24 ἱερὰν καὶ εὐγενῆ στρατείαν στρατεύσασθε περὶ τῆς εὐσεβείας δι' ἧς ἴλεως ἡ δικαία καὶ πάτριος ἡμῶν πρόνοια τῷ ἔθνει γενηθεῖσα τιμωρήσειεν τὸν ἀλάστορα τύραννον

Fight the sacred and noble campaign for piety, through which our righteous and ancestral providence, becoming gracious to the nation, may punish the accursed tyrant.”

closing summons linking martyrdom to national deliverance

ASYNDETON

The brother interprets the ordeal corporately. Their suffering is a holy campaign whose outcome includes divine vindication for the whole people.

ἱερὰν

holy / sanctuary

A1A ASF · ἱερός

adjectival or substantival modifier functioning as a accusative complement

ἱερός: meaning 'holy'; it serves as adjectival or substantival modifier functioning as a accusative complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὐγενῆ

eugenes

A3H ASF · εὐγενής

accusative term functioning as complement or object

εὐγενής: meaning 'eugenes'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

στρατείαν

campaign

N1A ASF · στρατεία

accusative term functioning as complement or object

στρατεία: meaning 'campaign'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

στρατεύσασθε

serve in war

VA AMD2P · στρατεύω

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

στρατεύω: meaning 'serve in war'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

περὶ

concerning / about

P · περί

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐσεβείας

piety

N1A GSF · εὐσέβεια

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ relational specification

εὐσέβεια: meaning 'piety'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or description.

δι'

through / because of

P · διὰ

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

δι': meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ἧς

who / which

RR GSF · ὅς

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἧς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἱλεως

merciful / far be it

A1B NSF · ἱλεως

adverbial modifier within the clause

ἱλεως: meaning 'merciful'; it serves as adverbial modifier within the clause.

ἡ

the (one)

RA NSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δικαία

just

A1A NSF · δίκαιος

nominative element functioning as subject or predicate

→ participant prominence

δίκαιος: meaning 'just'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάτριος

ancestral

A1B NSF · πάτριος

dative element functioning within the clause

πάτριος: meaning 'ancestral'; it serves as dative element functioning within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

πρόνοια

providence

N1A NSF · πρόνοια

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

→ crafted idols and moral corruption

πρόνοια: meaning 'providence'; it serves as nominal element functioning as subject or predicate within the clause.

τῷ

of

RA DSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔθνει

nation

N3E DSN · ἔθνος

dative term functioning as indirect object, reference, means, or location

→ sphere or reference

ἔθνος: meaning 'nation'; it serves as dative term functioning as indirect object, reference, means, or location.

γενηθεῖσα

having become

VC · αππνσφ γίγνομαι

circumstantial participle

αππνσφ γίγνομαι: meaning 'having become'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.

τιμωρήσειεν

punish

VA AAO3S · τιμωρέω

participle or verbal form adding circumstance to the main action

τιμωρέω: meaning 'punish'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle or verbal form adding circumstance to the main action.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀλάστορα

avenger

N3R ASM · ἀλάστωρ

accusative term functioning as object, extent, or complement

ἀλάστωρ: meaning 'avenger'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or complement.

τύραννον

ruler

N2 ASM · τύραννος

accusative element functioning as object, extent, or complement

τύραννος: meaning 'ruler'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or complement.

25 καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ ἱεροπρεπὴς νεανίας ἀπέρρηξεν τὴν ψυχὴν

And after saying these things, the holy-minded youth gave up his life.

death notice for the first brother

ASYNDETON

The narrative marks his death with reverence rather than pity. His last words frame the act as completed witness, not extinguished meaning.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

εἰπὼν

saying

VB · ἀπνσμ εἶπον

redundant participle (Hebraism: 'saying' before direct speech)

→ companionship, resilience, and diligent stewardship

ἀπνσμ εἶπον: meaning 'saying'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as redundant participle (Hebraism: 'saying' before direct speech).

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱεροπρεπής

holy

A3H NSM · ἱεροπρεπής

genitive term marking relation, source, possession, or description

ἱεροπρεπής: meaning 'holy'; it serves as genitive term marking relation, source, possession, or description.

νεανίας

young servant

N1T NSM · νεανίας

subject of an implied verb of accompaniment

νεανίας: meaning 'young servant'; it serves as subject of an implied verb of accompaniment.

ἀπέρρηξεν

ἀπο

VAI AA13S · ῥήσσω + ἀπο

finite verb governing the clause

ῥήσσω + ἀπο: meaning 'ἀπο'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ψυχὴν

life

N1 ASF · ψυχή

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

→ object specification

ψυχή: meaning 'life'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

26 θαυμασάντων δὲ πάντων τὴν καρτεροψυχίαν αὐτοῦ ἦγον οἱ δορυφόροι τὸν καθ' ἡλικίαν τοῦ προτέρου δεύτερον καὶ σιδηρᾶς ἐναρμοσάμενοι χειῖρας ὀξέσι τοῖς ὄνυξιν ὀργάνῳ καὶ καταπέλτη προσέδησαν αὐτόν

And when all marveled at his steadfastness, the guards brought the second, next in age after the first, and after fitting on iron claws they fastened him to an instrument and to the engine.

transition to the second brother after the first martyrdom ASYNDETON

Astonishment spreads, but the torture proceeds. The second brother is introduced by sequence in age, highlighting the deliberate, ordered destruction of the family.

θαυμασάντων

ααγπμ θαυμάζω

VA · ααγπμ θαυμάζω

verbal form carrying the clause action

ααγπμ θαυμάζω: meaning 'ααγπμ θαυμάζω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντων

all

A3 GPM · πᾶς

gen adjectival form modifying or specifying a substantive

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as gen adjectival form modifying or specifying a substantive.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρτεροψυχίαν

steadfastness

N1A ASF · καρτεροψυχία

accusative term functioning as complement or object

καρτεροψυχία: meaning 'steadfastness'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἤγον

were driving / leading

V1I IAI3P · ἄγω

main verbal form carrying the clause forward

→ imperfective past: portrays continuing or repeated action

ἄγω: meaning 'were driving'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

οἱ

they

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δορυφόροι

guards

N2 NPM · δορυφόρος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

δορυφόρος: meaning 'guards'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καθ'

in / during

P · κατά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

καθ': meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἡλικίαν

age

N1A ASF · ἡλικία

object or complement within the clause

ἡλικία: meaning 'age'; it serves as object or complement within the clause.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρωτέρου

first

A1A GSMC · πρῶτος

adjectival or ordinal modifier

πρῶτος: meaning 'first'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

δεύτερον

second

A1A ASM · δεύτερος

adjectival or ordinal modifier

→ object specification

δεύτερος: meaning 'second'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σιδηρᾶς

iron

A1C APF · σιδηροῦς

adjectival or numeral modifier within the phrase

σιδηροῦς: meaning 'iron'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

ἐναρμόσάμενοι

ἐν

VA · ἀμπνπμ ἀρμόζω + ἐν

verbal form carrying the clause action

ἀμπνπμ ἀρμόζω + ἐν: meaning 'ἐν'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

χείρας

hands

N3 APF · χεῖρ

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ὀξέσι

severe

A3U DPM · ὀξύς

accusative element functioning within the clause

ὀξύς: meaning 'severe'; it serves as accusative element functioning within the clause.

τοῖς

the ones

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄνυξιν

claw

N3X DPM · ὄνυξ

dative term marking relation, means, or advantage

ὄνυξ: meaning 'claw'; it serves as dative term marking relation, means, or advantage.

ὀργάνω

instruments

N2N DSN · ὄργανον

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

ὄργανον: meaning 'instruments'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καταπέλτη

catapult

N1M DSM · καταπάλης

accusative term functioning as object, extent, or complement

καταπάλης: meaning 'catapult'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or complement.

προσέδησαν

προς

VAI AAI3P · δέω + προς

finite verb governing the clause

δέω + προς: meaning 'προς'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

27 ὥς δ' εἰ φαγεῖν βούλοιτο πρὶν βασανίζεσθαι πυνθανόμενοι τὴν εὐγενῆ γνώμην ἤκουσαν

And when they asked whether he wished to eat before being tortured, they heard his noble resolve.

brief testing question before the next torture

ASYNDETON

Even now the tyrant's system leaves room for apostasy. The second brother's answer, however, is characterized in advance as noble and unwavering.

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δ'

but

X · δέ

mild adversative marking transition to sanction

→ deliverance, death, and covenant remembrance

δέ: meaning 'but'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

εἰ

if

C · εἰ

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

εἰ: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φαγεῖν

to eat

VB AAN · ἐσθίω

infinitive expressing purpose, result, or verbal complement

→ infinitival complement

ἐσθίω: meaning 'to eat'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive expressing purpose, result, or verbal complement.

βούλοιτο

he wished

V1 PMO3S · βούλομαι

main verbal form advancing the clause's action or assertion

βούλομαι: meaning 'he wished'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause's action or assertion.

πρὶν

before

D · πρὶν

adverbial marker of prior time

→ discourse linkage or contrast

πρὶν: meaning 'before'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

βασανίζεσθαι

tormented

V1 PMN · βασανίζω

main verb (subject: the LORD / his hand)

βασανίζω: meaning 'tormented'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (subject: the LORD / his hand).

πυνθανόμενοι

πμπνπμ πυνθάνομαι

V1 · πμπνπμ πυνθάνομαι

verbal form carrying the clause action

πμπνπμ πυνθάνομαι: meaning 'πμπνπμ πυνθάνομαι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐγενῆ

eugenes

A3H ASF · εὐγενής

accusative term functioning as complement or object

εὐγενής: meaning 'eugenes'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

γνώμην

decree

N1 ASF · γνώμη

head noun within the clause

→ object specification

γνώμη: meaning 'decree'; it serves as head noun within the clause.

ἤκουσαν

heard

VAI AA13P · ἀκούω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ἀκούω: meaning 'heard'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

28 ἀπὸ τῶν τενόντων ταῖς σιδηραῖς χερσὶν ἐπισπασάμενοι μέχρι τῶν γενείων τὴν σάρκα πᾶσαν καὶ τὴν τῆς κεφαλῆς δορὰν οἱ παρδάλαιοι θῆρες ἀπέσυρον ὁ δὲ ταύτην βαρέως τὴν ἀλγηδόνα καρτερῶν ἔλεγεν

After dragging all his flesh with the iron claws from the sinews as far as the beard, those leopard-like beasts tore away even the skin of his head; but he, enduring this pain with firmness, said,

graphic mutilation introducing the second brother's speech

ASYNDETON

The executioners are bestialized as savage predators. Against that ferocity the martyr's composure becomes all the more remarkable.

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῶν

the (who are)

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τενόντων

τένων

N3 GPM · τένων

genitive modifier within the phrase

τένων: meaning 'τένων'; it serves as genitive modifier within the phrase.

ταῖς

the ones

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σιδηραῖς

iron

A1C DPF · σιδηροῦς

dative term marking reference, means, manner, or location

→ sphere or reference

σιδηροῦς: meaning 'iron'; it serves as dative term marking reference, means, manner, or location.

χερσὶν

hand

N3 DPF · χεῖρ

dative complement within the clause

→ sphere or reference

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as dative complement within the clause.

ἐπισπασάμενοι

ἐπι

VA · ἀμπνπμ σπάω + ἐπι

verbal form carrying the clause action

ἀμπνπμ σπάω + ἐπι: meaning 'ἐπι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

μέχρι

until

P · μέχρι

conjunction (with οὗ: temporal 'until')

→ spatial or relational framing

μέχρι: meaning 'until'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῶν

the (who are)

RA GPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γενείων

beard

N2N GPN · γένειον

genitive modifier within the phrase

γένειον: meaning 'beard'; it serves as genitive modifier within the phrase.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σάρκα

flesh

N3K ASF · σάρξ

accusative object of ἐπί (what may not be anointed)

→ object specification

σάρξ: meaning 'flesh'; it serves as accusative object of ἐπί (what may not be anointed).

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τήν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τήν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλῆς

head

N1 GSF · κεφαλή

common noun within the clause

→ relational specification

κεφαλή: meaning 'head'; it serves as common noun within the clause.

δοράν

skin

N1A ASF · δορά

accusative term functioning as complement or object

δορά: meaning 'skin'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

οἱ

they

RA NPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρδάλεοι

leopard-like

A1B NPM · παρδάλεος

nominative term functioning in the clause core

παρδάλεος: meaning 'leopard-like'; it serves as nominative term functioning in the clause core.

θῆρες

beast

N3 NPM · θήρ

genitive modifier or complement

θήρ: meaning 'beast'; it serves as genitive modifier or complement.

ἀπέσυρον

ἀπο

V1I IAI3P · σύρω + ἀπο

finite verb governing the clause

σύρω + ἀπο: meaning 'ἀπο'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ταύτην

this

RD ASF · οὗτος

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ταύτην: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

βαρέως

heavily

D · βαρέως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

βαρέως: meaning 'heavily'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀλγηδόνα

pains

N3N ASF · ἀλγηδών

nominal element functioning within the clause

ἀλγηδών: meaning 'pains'; it serves as nominal element functioning within the clause.

καρτερῶν

παπνσμ καρτερέω

V2 · παπνσμ καρτερέω

verbal form carrying the clause action

παπνσμ καρτερέω: meaning 'παπνσμ καρτερέω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ἔλεγεν

would say

V1I IAI3S · λέγω

main verb (iterative imperfect introducing demand)

→ event

λέγω: meaning 'would say'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (iterative imperfect introducing demand).

29 ὥς ἡδὺς πᾶς θανάτου τρόπος διὰ τὴν πάτριον ἡμῶν εὐσέβειαν ἔφη τε πρὸς τὸν τύραννον

“How sweet is every manner of death for the sake of our ancestral piety,” and he said to the tyrant,

paradoxical valuation of martyrdom

ASYNDETON

The sweetness of death lies not in pain itself but in the cause for which it is borne. Martyrdom converts what is bitter into something desirable through fidelity.

ὥς

like / as

C · ὥς

coordinating conjunction linking the sequence

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡδύς

pleasant

A3U NSM · ἡδύς

nominative element functioning as subject or predicate

→ correction, truth, and diligent stability

ἡδύς: meaning 'pleasant'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

θανάτου

of death

N2 GSM · θάνατος

genitive of quality / destiny (with υἱός: 'son of death')

→ relational specification

θάνατος: meaning 'of death'; it serves as genitive of quality / destiny (with υἱός: 'son of death').

τρόπος

τροπος

N2 NSM · τρόπος

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

τρόπος: meaning 'τροπος'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

διὰ

through / by means of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πάτριον

ancestral

A1B ASF · πάτριος

dative element functioning within the clause

πάτριος: meaning 'ancestral'; it serves as dative element functioning within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

εὐσέβειαν

piety

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object or complement

→ content focus

εὐσέβεια: meaning 'piety'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

ἔφη

declare

V6I IAI3S · φημί

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

φημί: meaning 'declare'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

τε

Te

X TE

proper name or indeclinable item

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

τε: meaning 'Te'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρὸς
toward

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'toward'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τύραννον
ruler

N2 ASM · τύραννος

accusative element functioning as object, extent, or complement

τύραννος: meaning 'ruler'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or complement.

30 οὐ δοκεῖς πάντων ὠμότατε τύραννε πλέον ἔμοῦ σε βασανίζεσθαι ὁρῶν σου νικώμενον τὸν τῆς τυραννίδος ὑπερήφανον λογισμὸν ὑπὸ τῆς διὰ τὴν εὐσέβειαν ἡμῶν ὑπομονῆς

“Do you not think, most savage tyrant, that you are tortured more than I, when you see the proud reasoning of your tyranny conquered by our endurance for the sake of piety?”

rhematic reversal turning torment back upon the tyrant

ASYNDETON

The tyrant is depicted as the true sufferer because his will is being defeated. Moral humiliation exceeds physical pain.

οὐ
not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

δοκεῖς
seem good

V2 PAI2S · δοκέω

main finite verb of the clause

δοκέω: meaning 'seem good'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main finite verb of the clause.

πάντων
all

A3 GPM · πᾶς

gen adjectival form modifying or specifying a substantive

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as gen adjectival form modifying or specifying a substantive.

ὠμότατε
shoulders

A1 VSMS · ὠμός

genitive (object of ἐπί: 'upon the shoulders')

ὠμός: meaning 'shoulders'; it serves as genitive (object of ἐπί: 'upon the shoulders').

τύραννε

ruler

N2 VSM · τύραννος

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

τύραννος: meaning 'ruler'; it serves as nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role.

πλέον

many

A3C ASN · πολὺς

accusative term functioning as complement or object

→ coming Lord, judgment, remembrance, and the day to come

πολὺς: meaning 'many'; it serves as accusative term functioning as complement or object.

ἐμοῦ

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἐμοῦ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

σε

you

RP AS · σύ

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

βασανίζεσθαι

tormented

V1 PPN · βασανίζω

main verb (subject: the LORD / his hand)

βασανίζω: meaning 'tormented'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (subject: the LORD / his hand).

ὄρων

hill country / mountain

N2 GPM · ὄρος

common noun within the clause

→ relational specification

ὄρος: meaning 'hill country'; it serves as common noun within the clause.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

νικώμενον

ππασμ νικάω

V3 · ππασμ νικάω

verbal form carrying the clause action

ππασμ νικάω: meaning 'ππασμ νικάω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τυραννίδος

tyranny

N3D GSF · τυραννίς

accusative term functioning as object, extent, or complement

τυραννίς: meaning 'tyranny'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or complement.

ὑπερήφανον

insolent

A1B ASM · ὑπερήφανος

modifier of πράξιν

→ object specification

ὑπερήφανος: meaning 'insolent'; it serves as modifier of πράξιν.

λογισμὸν

plans

N2 ASM · λογισμός

Object / complement

→ object specification

λογισμός: meaning 'plans'; it serves as Object / complement.

ὑπὸ

as / by

P · ὑπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ὑπό: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὅ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διὰ

through / by means of

P · διά

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the one

RA ASF · ὅ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐσέβειαν

piety

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object or complement

→ content focus

εὐσέβεια: meaning 'piety'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ὑπομονῆς

endurance

N1 GSF · ὑπομονή

genitive element qualifying another term

ὑπομονή: meaning 'endurance'; it serves as genitive element qualifying another term.

31 ἐγὼ μὲν γὰρ ταῖς διὰ τὴν ἀρετὴν ἡδοναῖς τὸν πόνον ἐπικουφίζομαι

For my part, by the pleasures that come through virtue I lighten the pain,

explanation of the martyr's inward strength

ASYNDETON

Pleasure is not surrendered to the tyrant but relocated in virtue. The brother can endure because moral joy outweighs bodily agony.

ἐγώ

I

RP NS · ἐγώ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἐγώ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

μὲν

on the one hand

X · μὲν

adverbial or connective modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

μὲν: meaning 'on the one hand'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γὰρ

for

X · γὰρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γὰρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ταῖς

the ones

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διὰ

through / by means of

P · διὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὴν

the one

RA ASF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀρετὴν

valor

N1 ASF · ἀρετή

accusative element functioning as object or complement

ἀρετή: meaning 'valor'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

ἡδοναῖς

ἡδονή

N1 DPF · ἡδονή

nominative term functioning in the clause core

ἡδονή: meaning 'ἡδονή'; it serves as nominative term functioning in the clause core.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόνον

affliction / pain

N2 ASM · πόνος

accusative (summary object, coordinate with συνάντημα)

→ object specification

πόνος: meaning 'affliction'; it serves as accusative (summary object, coordinate with συνάντημα).

ἐπικουφίζομαι

ἐπι

V1 PMI1S · κουφίζομαι + ἐπι

finite verb governing the clause

κουφίζομαι + ἐπι: meaning 'ἐπι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

32 σὺ δὲ ἐν ταῖς τῆς ἀσεβείας ἀπειλαῖς βασανίζῃ οὐκ ἐκφεύξῃ δέ μιανώτατε τύραννε τὰς τῆς θείας ὀργῆς δίκας

but you, in the threats of your impiety, are tormented, and you will not escape, most defiled tyrant, the judgments of divine wrath.”

final prophetic condemnation closing the scene

ASYNDETON

The speech concludes where it began: divine judgment, not royal violence, determines the true end of the contest. The tyrant's future remains one of inescapable wrath.

σὺ

you

RP NS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

σὺ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐν

among

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'among'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ταῖς

the ones

RA DPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀσεβείας

impiety

N1A GSF · ἀσέβεια

dative element marking reference, means, or association

→ watching, vision, and woe against empire

ἀσέβεια: meaning 'impiety'; it serves as dative element marking reference, means, or association.

ἀπειλαῖς

threat

N1 DPF · ἀπειλή

accusative element functioning within the clause

ἀπειλή: meaning 'threat'; it serves as accusative element functioning within the clause.

βασανίζῃ

tormented

V1 PPI2S · βασανίζω

main verb (subject: the LORD / his hand)

βασανίζω: meaning 'tormented'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (subject: the LORD / his hand).

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier within the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐκφεύξῃ

ἐκ

VF FM12S · φεύγω + ἐκ

main verbal action advancing the clause

→ antithetical sayings on righteousness and labor

φεύγω + ἐκ: meaning 'ἐκ'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal action advancing the clause.

δέ

but

X · δέ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δέ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μιαρώτατε

defiled

A1A VSMS · μιαρός

nominal element within the clause

μιαρός: meaning 'defiled'; it serves as nominal element within the clause.

τύραννε

ruler

N2 VSM · τύραννος

nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role

τύραννος: meaning 'ruler'; it serves as nominal or adjectival element functioning according to its inflection and local clause role.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῆς

that

RA GSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θείας

divine

A1A GSF · θεῖος

genitive element qualifying another term

θεῖος: meaning 'divine'; it serves as genitive element qualifying another term.

ὀργῆς

with anger

N1 GSF · ὀργή

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ relational specification

ὀργή: meaning 'with anger'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

δίκας

justice

N1 APF · δίκη

accusative element functioning within the clause

δίκη: meaning 'justice'; it serves as accusative element functioning within the clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the*

Basics); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.